

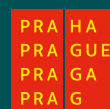


У лікаря - основна термінологія та фрази

Посібник для новоприбулих осіб,
які отримали тимчасовий захист в Празі

U lékaře - základní terminologie a fráze

Pomůcka pro nově příchozí
držitele dočasné ochrany v Praze



Що я маю сказати, коли шукаю лікаря, хочу зареєструватися чи записатися на зустріч? Як я можу відповісти на можливі запитання?

Co můžu říct, když hledám lékaře, chci se zaregistrovat či objednat? Jak můžu odpovědět na případné dotazy?

ТЕЛЕФОННИЙ ДЗВІНОК / ВІЗИТ ДО ЛІКАРЯ / РЕЄСТРАЦІЯ

TELEFONÁT / OBJEDNÁNÍ K LÉKAŘI / REGISTRACE

Добрий день, мене звати ...	Dobrý den, jmenuji se ...
Я шукаю для себе лікаря. Я шукаю лікаря для своєї дитини / дітей.	Hledám pro sebe lékaře. Hledám lékaře pro své dítě / děti.
Скажіть, будь ласка, чи приймаєте Ви нових пацієнтів?	Přijímáte, prosím, nové pacienty?
Чи можу я у вас зареєструватися?	Můžu se u vás zaregistrovat?
Чи можу я зареєструвати у вас свою дитину / дітей?	Můžu u vás zaregistrovat své dítě / děti?
Якщо ви більше не приймаєте нових пацієнтів, чи можете внести мене / мою дитину до списку очікування?	V případě, že nové pacienty nepřijímáte, můžete mě / mé dítě zapsat na čekací listinu?
Я хотів(ла) б зареєструватися у лікаря загальної практики, ще не маю лікаря в Чеській Республіці.	Chtěl(a) bych se zaregistrovat u praktického lékaře, ještě v České republice žádného lékaře nemám.
Я ще не звертав(ла)ся жодного лікаря в Чеській Республіці.	Ještě jsem v České republice u žádného lékaře nebyl(a).
Я вже звертав(ла)ся до лікаря в Чеській Республіці, але не зареєстрований(а) у нього.	Již jsem v České republice u lékaře byl(a), ale nejsem u něj registrován(a).
Я вже зареєстрований(а) у лікаря загальної практики, але хотів(ла) би змінити лікаря.	Již jsem u praktického lékaře registrován(a), ale rád(a) bych lékaře změnil(a).
Від останньої реєстрації минуло вже 3 місяці.	Již uplynuly 3 měsíce od poslední registrace.
Я хотів(ла) би зареєструвати свою дитину / дітей у педіатра, ми ще не маємо педіатра в Чеській Республіці.	Chtěl(a) bych své dítě / děti zaregistrovat u pediatra, ještě v České republice žádného pediatra nemá / nemají.
Чи можу я / ми до вас записатися?	Můžu / můžeme se k vám objednat?
Коли я / ми можемо прийти?	Kdy můžu / můžeme přijít?
Запишіть мене, будь ласка, на зустріч (обстеження / первинний огляд)?	Dáte mi, prosím, termín (vyšetření / vstupní prohlídky)?
Цей термін мені / нам не підходить.	Tento termín se mi / nám nehodí.
На цей час у мене / у нас уже є інші плани.	V tento termín už mám / máme něco jiného.
Чи не могли б ви запропонувати інший термін візиту?	Můžete, prosím, navrhnout jiný termín návštěvy?
Я хотів(ла) би записатися на обстеження / профілактичний / первинний огляд.	Chtěl(a) bych se objednat na vyšetření / preventivní / vstupní prohlídku.
Я хотів(ла) би записатися на аналізи / рентген / щеплення ...	Chtěl(a) bych se objednat na odběry / rentgen / očkování ...
Я хотів(ла) би записатися до вас, бо маю проблеми зі здоров'ям.	Chtěl(a) bych se k vám objednat, protože mám zdravotní potíže.
У мене є направлення на обстеження від лікаря загальної практики.	Mám žádanku na vyšetření od praktického lékaře.
Мого лікаря загальної практики звати ...	Můj praktický lékař se jmenuje ...
Я хотів(ла) би записатися, тому що мені потрібна довідка на роботу / в установу / у школу / в дитсадок / для страхової компанії ...	Chtěl(a) bych se objednat, protože potřebuji potvrzení do práce / na úřad / do školy / do školky / pro pojišťovnu ...

**ТЕЛЕФОННИЙ ДЗВІНОК / ВІЗИТ ДО
ЛІКАРЯ / РЕЄСТРАЦІЯ****TELEFONÁT / OBJEDNÁNÍ K LÉKAŘI /
REGISTRACE**

Я хотів(ла) би записатися до лікаря, тому що мені потрібно виписати ліки.	Chtěl(a) bych se objednat, protože potřebuji předepsat léky.
Я хотів(ла) би записатися, тому що мені потрібно направлення до спеціаліста. (*список спеціалістів див. у наступному розділі)	Chtěl(a) bych se objednat, protože potřebuji žádanku ke specialistovi. (*seznam specialistů naleznete v další kapitole)
Мені потрібно скасувати запис.	Potřeboval(a) bych zrušit termín návštěvy.
Мені потрібно ще раз записатися / перенести / змінити дату візиту.	Potřeboval(a) bych přeobjednat / posunout / přesunout termín návštěvy.
Моє ім'я / Моє прізвище ...	Mé jméno je / mé příjmení je.
Моя дата народження — xx.xx.xxxx.	Mé datum narození je xx. xx. xxxx.
Я маю чинне медичне страхування.	Mám platné zdravotní pojištění.
Я застрахований(а) у VZP / OZP / ČPZP / ZP MV ČR / VOZP / RBP / ZPŠ.	Jsem pojištěn(a) u VZP / OZP / ČPZP / ZP MV ČR / VOZP / RBP / ZPŠ.
Номер застрахованої особи —	Číslo pojištěnce je
Номер страхового посвідчення — ...	Číslo průkazu (pojištěnce) je
Посвідчення застрахованої особи чинне до xx.xx.xxxx р.	Průkaz pojištěnce je platný do xx. xx. xxxx.
З якою страховою компанією у вас укладено договір?	S jakou pojišťovnou máte, prosím, smlouvu?
Чи покривається обстеження у вашому кабінеті державним медичним страхуванням?	Je vyšetření ve vaší ordinaci hrazené z veřejného zdravotního pojištění?
Чи потрібно буде мені оплачувати обстеження?	Budu u vás za vyšetření platit?
Коли я можу прийти?	Kdy můžu, prosím, přijít?
Який найближчий вільний термін?	Jaký je nejbližší volný termín, prosím?
Як звати лікаря / лікарку?	Jak se jmenuje pan doktor / paní doktorka?
Яка адреса кабінету?	Jaká je adresa ordinace?
Що потрібно взяти з собою? (паспорт, страховий поліс, сертифікат про щеплення, зразок сечі, список ліків, медичні висновки.)	Co budu potřebovat přinést? (pas, pojištění, očkovací průkaz, vzorek moči, seznam léků, lékařské zprávy.)
Чи потрібно приходити на голодний шлунок?	Mám přijít nalačno?
Чи маю я / дитина приходити на голодний шлунок?	Mám / má dítě být nalačno?
Моя адреса / моє місце проживання:	Moje adresa / mé bydliště je:
Я маю / не маю сертифікат про щеплення дитини / дітей.	Mám / nemám očkovací průkaz dítěte / dětí.
Дитина була / не була вакцинована в Україні / Чеській Республіці.	Dítě bylo / nebylo na Ukrajině / v České republice očkováno.
Дитина має / не має обов'язкових щеплень згідно з українським / чеським календарем щеплень.	Dítě má / nemá povinná očkování dle ukrajinského / českého očkovacího kalendáře.
На обстеження я прийду з перекладачем.	Na vyšetření přijdu s tlumočníkem.
Повільніше, будь ласка, я не розумію.	Prosím pomaleji, nerozumím.
Чи могли б ви повторити, будь ласка?	Můžete to, prosím, zopakovat?

2.

Як я можу дізнатися те, що мені потрібно, і як повідомити персоналу важливу початкову інформацію?

Jak se můžu zeptat, co potřebuji vědět, a jak personálu sdělit důležité úvodní informace?

ТЕЛЕФОННИЙ ДЗВІНОК / ВІЗИТ ДО ЛІКАРЯ / РЕЄСТРАЦІЯ

Будь ласка, повідомте про це письмово / надішліть SMS / надішліть e-mail. Я ще не дуже добре розмовляю чеською.

Мій номер телефону + (плюс) 420 xxx xxx xxx.

Моя електронна адреса: xxxxxxxx @ (собачка) xxxxxxxx. (крапка) com

Дякую, до побачення.

TELEFONÁT / OBJEDNÁNÍ K LÉKAŘI / REGISTRACE

Prosím o písemnou komunikaci / prosím o sms / prosím o e-mail. Ještě nemluvíím moc dobře česky.

Mé telefonní číslo je + (plus) 420 xxx xxx xxx.

Má e-mailová adresa je xxxxxxxx @ (zavináč) xxxxxxxx. (tečka) com

Děkuji, na shledanou.

ОФОРМЛЕННЯ В КАБІНЕТІ

Моє ім'я — ... / Моє прізвище —

Моя дата народження — xx.xx.xxxx.

Мені XX років.

Ось моє посвідчення особи.

Я маю візу / статус тимчасового захисту.

Я маю чинне медичне страхування.

Я застрахований(а) у VZP / OZP / ČPZP / ZP MV ČR / VOZP / RBP / ZPŠ.

Ось моє посвідчення застрахованої особи.

Номер застрахованої особи —

Номер посвідчення застрахованої особи —

Посвідчення застрахованої особи чинне до xx.xx.xxxx р.

Мій номер телефону + (плюс) 420 xxx xxx xxx.

Моя електронна адреса: xxxxxxxx @ (собачка) xxxxxxxx. (крапка) com

Моя адреса / моє місце проживання:

Я є / не є офіційно працевлаштованим(ою).

Я працюю / не працюю.

Я працюю у фірмі / компанії XY.

Моя професія — xxxx.

Я працюю як xxxxx.

Я — особа з особливими потребами / особа з інвалідністю.

Я студент(ка).

Я на пенсії.

Чи покривається це обстеження медичним страхуванням?

Чи маю я оплачувати це обстеження?

Скільки коштує це обстеження?

Скільки коштує ця процедура?

ADMINISTRATIVA V ORDINACI

Mé jméno je X / mé příjmení je Y.

Mé datum narození je xx. xx. xxxx.

Je mi 00 let.

Zde je můj doklad totožnosti.

Mám vízum / status dočasné ochrany.

Mám platné zdravotní pojištění.

Jsem pojištěný(a) u VZP / OZP / ČPZP / ZP MV ČR / VOZP / RBP / ZPŠ.

Zde je můj průkaz pojištění.

Číslo pojištěnce je

Číslo průkazu (pojištění) je

Průkaz pojištění je platný do xx. xx. xxxx.

Mé telefonní číslo je + (plus) 420 xxx xxx xxx.

Má e-mailová adresa je xxxxxxxx @ (zavináč) xxxxxxxx. (tečka) com

Moje adresa / bydliště je:

Jsem / nejsem zaměstnán(a).

Pracuji / nepracuji.

Pracuji ve firmě / společnosti XY.

Mé zaměstnání je xxxxx.

Pracuji jako xxxxx.

Jsem osoba zdravotně znevýhodněná / invalidní.

Jsem student.

Jsem v důchodu.

Je toto vyšetření hrazeno ze zdravotního pojištění?

Budu za toto ošetření platit?

Kolik toto ošetření stojí? Kolik tento úkon stojí?

ОФОРМЛЕННЯ В КАБІНЕТІ

ADMINISTRATIVA V ORDINACI

Чи доступний ваш прейскурант в інтернеті?	Je váš ceník dostupný na internetu?
Чи можу я заплатити готівкою?	Můžu platit hotově?
Чи можу сплатити картою?	Můžu platit kartou?
У мене є / немає медичного висновку з попереднього обстеження.	Mám / nemám k dispozici lékařskou zprávu z předchozího vyšetření.
У мене є / немає списку ліків, які я вживаю.	Mám / nemám k dispozici seznam užívaných léků.
Чи потрібен мені переклад медичних висновків?	Budu potřebovat překlad lékařských zpráv?
Чи знадобиться мені судовий переклад?	Budu potřebovat soudní překlad?
Чи потрібне направлення? (до спеціаліста)	Budu potřebovat žádanku? (ke specialistovi)
Чи доступний цей препарат без рецепта?	Je tento lék volně dostupný?
Цей препарат продається тільки за рецептом?	Je tento lék pouze na lékařský předpis?
Чи покривається цей препарат медичною страховкою?	Hradí tento lék zdravotní pojišťovna?
Чи потрібно мені буде доплачувати за цей препарат?	Budu za tento lék doplácet?
Скільки я маю доплатити за цей препарат?	Kolik budu za tento lék doplácet?
Чи існує дешевший варіант?	Existuje levnější varianta?
Чи можна замовити ліки електронною поштою / телефоном?	Je možné o léky požádat e-mailem / telefonicky?
Е-рецепт (електронний рецепт).	E-recept (elektronický lékařský předpis).
Отримати е-рецепт через SMS, e-mail або мобільний застосунок.	Obdržet (e-recept) textovou zprávou (sms), e-mailem, přes mobilní aplikaci.
Я вакцинований(а) проти грипу / COVID / правця / туберкульозу (*див. також розділ Хвороби).	Jsem očkovan proti chřipce / covidu / tetanu / tuberkulóze (*více viz. kapitola nemoci).
Дата останнього щеплення проти правця — ...	Datum posledního očkování proti tetanu je ...
Моя дитина вакцинована / не вакцинована.	Mé dítě je / není očkováno.
Вона має / не має довідки про щеплення.	Má / nemá očkovací průkaz.
Мені потрібно оформити лікарняний, будь ласка.	Budu potřebovat vystavit neschopenku, prosím.
Мені потрібно оформити дозвіл на відгул.	Budu potřebovat potvrdit propustku do práce, prosím.
Мені потрібно оформити догляд за хворим членом родини, будь ласка.	Budu potřebovat vystavit OČR (ošetřování člena rodiny), prosím.
Мені потрібно закрити лікарняний / догляд за хворим членом родини.	Potřebuji ukončit neschopenku / OČR.
Чи потрібно повідомити на роботу про лікарняний / догляд за хворим членом родини?	Musím dát vědět do práce, že mám neschopenku / OČR?
Чи потрібно мені / нам прийти на контроль?	Mám / máme přijít na kontrolu?
Чи потрібно записуватися до лікаря?	Je nutné se objednat?

ОФОРМЛЕННЯ В КАБІНЕТІ

Чи обов'язково приходити на контроль або достатньо повідомити про стан телефоном?

Коли мені слід зателефонувати? Мені зателефонувати через тиждень?

Чи можна закрити лікарняний телефоном / електронною поштою?

Мені потрібно висновок (довідку) для дитини / для школи на природі / табору / занять плаванням / гуртка / дитячого садка.

Мені потрібно звернутися до спеціаліста.

Мені потрібно направлення на обстеження до невролога, кардіолога, ... (*див. розділ «Спеціалісти»)

Чи потрібно попередньо записуватися на обстеження?

Чи можна прийти без запису?

Порадьте, будь ласка, конкретний кабінет спеціаліста, куди я можу звернутися?

ADMINISTRATIVA V ORDINACI

Je nutné přijít na kontrolu, nebo stačí dát vědět stav (telefonicky)?

Kdy se mám ozvat? Mám se ozvat za týden?

Můžeme ukončit neschopenku po telefonu / e-mailem?

Budu potřebovat posudek (potvrzení) pro dítě / na školu v přírodě / na tábor / na plavání / na kroužek / do školky.

Budu potřebovat navštívit specialistu.

Budu potřebovat vystavit žádanku na vyšetření u neurologa, kardiologa ... (*viz kapitola specialisté)

Je nutné / potřebné se na vyšetření objednat?

Můžu dorazit bez objednání?

Poradíte mi, prosím, konkrétní ordinaci specialistu, kam se můžu objednat?

3.

Як сказати, з чим я прийшов(ла), що мене турбує, болять, які я маю скарги й від чого лікуюся?

Jak říct, s čím přicházím, co mě bolí, trápí, jaké mám potíže a s čím se léčím?

ПОВІДОМЛЕННЯ ЛІКАРЯ ПРО ПРОБЛЕМИ

У мене / в моєї дитини болять:

голова

горло

око / вухо / зуби

кінцівки / м'язи

спина

живіт

у нижній частині живота

статеві органи

у грудній клітці / грудях

Біль:

Біль сильний / слабкий / інтенсивний / постійний / періодичний / гострий / раптовий.

Біль з'явився раптово.

Біль триває довго.

Болять зранку / від учора / тиждень / кілька днів / місяць.

Біль триває ХХ днів / тижнів.

Біль посилюється під час руху / після їжі / натщесерце / під час сечовипускання / кашлю / у положенні лежачи / сидячи.

Мені боляче ось тут.

SDĚLENÍ POTÍŽÍ LÉKAŘI

Bolí mě / mé dítě bolí:

hlava

v krku

oko / ucho / zuby

končetiny / svaly

záda

břicho

v podbřišku

genitálie

na hrudníku / prsa

Bolesti:

Bolest je silná / slabá / intenzivní / stálá / občasná / prudká / náhlá.

Bolest vznikla náhle.

Bolest trvá délejší dobu.

Bolí to od rána / od včera / týden / několik dnů / měsíc.

Bolest trvá (00) dnů / týdnů.

Bolest se zhoršuje s pohybem / po jídle / na lačno / při močení / při kašli / v leže / v sedě.

Bolí mě to tady.

Я відчуваю / моя дитина відчуває:	Pocíťuji / mé dítě pocíťuje:
тиск	tlak
печіння	pálení
поколювання	píchání
гострий біль	ostrou bolest
тупий біль	tupou bolest
помірний біль	mírnou bolest
сильний біль	silnou bolest
постійний біль	stálou bolest
періодичний біль	občasnou bolest
Гострі скарги, моя дитина:	Akutní potíže, mé dítě:
упала / вдарилася	upadlo / se udeřilo
травмувалася	se zranilo
обпеклася	se popálilo
ошпарилася	se opařilo
не реагує	nereaguje
не дихає	nedýchá
не плаче	nepláče
має судоми	má křeče
має підвищену температуру	má teplotu
має жар	má horečku
має озноб	má zimnici
має нежить	má rýmu
кашляє	má kašel
має пронос	má průjem
має закреп	má zácpu
має гази	má větry
блює	zvrací
Гострі скарги, я:	Akutní potíže, já:
Почуваюся погано / Мені зле.	Cítím se špatně. / Necítím se dobře.
У мене паморочиться в голові.	Točí se mi hlava.
Відчуваю, що можу знепритомніти.	Mám pocit na omdlení.
У мене запаморочення.	Mám závrať.
Я відчуваю втому / слабкість.	Cítím se unavený / slabý.
Мене нудить / Я відчуваю нудоту.	Je mi nevoľno. / Je mi špatně od žaludku.
У мене немає апетиту.	Nemám chuť k jídlu.
Я пітнію.	Potím se.
У мене озноб.	Mám zimnici.
У мене жар.	Mám horečku.
У мене підвищена температура.	Mám zvýšenou teplotu.
У мене висип.	Mám vyrážku.
У мене свербить (шкіра, очі, в носі, в горлі).	Svědí mě (kůže, oči, v nose, v krku).
У мене болить горло.	Bolí mě v krku.
У мене нежить.	Mám rýmu.
У мене сльозяться очі.	Slzí mi oči.

ПОВІДОМЛЕННЯ ЛІКАРЯ ПРО ПРОБЛЕМИ

SDĚLENÍ POTÍŽÍ LÉKAŘI

У мене сухий / вологий кашель.	Mám suchý / vlhký kašel.
У мене проблеми з травленням.	Mám trávicí potíže.
У мене блювота.	Zvracím.
У мене пронос.	Mám průjem.
У мене закреп.	Mám zácpu.
У мене гази.	Mám větry.
У мене проблеми з сечовипусканням.	Mám potíže s močením.
У мене проблеми з диханням. Мені важко дихати.	Mám potíže s dýcháním. Špatně se mi dýchá.
У мене болить у грудях.	Bolí mě na hrudi.
У мене прискорене серцебиття.	Buší mi srdce.
Я отримав(ла) травму. Я поранився(лася).	Měl(a) jsem úraz. Zranil(a) jsem se.
Я впав(ла).	Upadl(a) jsem.
У мене рана / опік / виділення з вуха / виділення з носа / кровотеча з носа / набряк / синець.	Mám ránu / popáleninu / výtok z ucha / výtok z nosu / krvácení z nosu / otok / modřinu.
Проблеми почалися сьогодні / зранку / вчора / ввечері / кілька годин тому / позавчора / тиждень тому / у понеділок / у вівторок / у середу / у четвер / у п'ятницю / в суботу / в неділю.	Potíže vznikly dnes / ráno / včera / večer / před pár hodinami / předevčírem / před týdnem / v pondělí / v úterý / ve středu / ve čtvrtek / v pátek / v sobotu / v neděli.
Я прийняв(ла) цей препарат / ці ліки.	Vzal(a) jsem si tento lék / tyto léky.
Минулі захворювання / лікування:	Dřívější onemocnění / léčba:
У мене були проблеми / я лікуюся / я лікував(ла)ся вдома від захворювання:	Mám problémy / léčím se / doma jsem se léčil s onemocněním:
У моєї дитини були проблеми / вона лікується / лікувалася вдома від захворювання:	Mé dítě má potíže / se léčí / se doma léčilo s onemocněním:
голови / мозку / хребта	hlavy / mozku / páteře
серця	srdce
судин	cév
легень	plic
шлунка	žaludku
жовчного міхура	žlučníku
нирок	ledvin
печінки	jater
щитоподібної залози	štítné žlázy
травної системи	trávicího systému
нервової системи	nervového systému
опорно-рухового апарату	pohybového systému
кінцівок	končetin
сечовидільної системи	močového systému
Я страждаю на / лікуюся від / моя дитина лікується від:	Mám potíže / léčím se / mé dítě se léčí s:
хронічного захворювання	chronickým onemocněním
онкологічного захворювання	onkologickým onemocněním
психічного захворювання	psychickým onemocněním

високого / низького артеріального тиску	vysokým / nízkým krevním tlakem
алергії / астми / епілепсії / анемії / варикозного розширення вен / остеопорозу / проблем зі згортанням крові / холестерину (високого) / набряків (ніг)	alergii / astmatem / epilepsií / anémií / křečovými žilami / osteoporózou / problémy srážlivosti krve / cholesterolem (vysokým) / otoky (nohou)
діабету / цукрового діабету	cukrovkou / diabetem
Я переніс(несла) інфаркт / інсульт.	Prodělal(a) jsem infarkt / mrtvici.
Я був(ла) госпіталізований(а).	Byl(a) jsem hospitalizován(a).
Я переніс(несла) операцію (на чому саме — див. розділ «Частини тіла»).	Jsem po operaci (čeho – viz. kapitola části těla).
Я переніс(несла) трансплантацію (чого саме — див. розділ «Частини тіла»).	Jsem po transplantaci (čeho – viz. kapitola části těla).
У минулому в мене була травма (чого — див. розділ «Частини тіла»).	V minulosti jsem měl(a) úraz (čeho – viz. kapitola části těla).
У мене була операція в минулому (на чому — див. розділ «Частини тіла»)	V minulosti jsem měl(a) operaci (čeho – viz. kapitola části těla)
У минулому я був(ла) госпіталізований(а) через проблеми з ...	V minulosti jsem byl(a) hospitalizován(a) v nemocnici kvůli potížím s ...
Алергія:	Alergie:
Я маю алергію на такі ліки: ...	Mám alergii na tyto léky ...
Я маю алергію на такі продукти: ...	Mám alergii na tyto potraviny ...
Я маю алергію на пір'я / пил / пилок / шерсть / укуси комах / пластирі / дезінфекційні засоби / холод / сонце / кліщів / цвіль	Mám alergii na peří / prach / pyl / srst / bodnutí hmyzem / náplast / dezinfekci / chlad / slunce / roztoče / plísňe
Обстеження / ліки / подальше лікування:	Vyšetření / léky / další léčba:
Я регулярно вживаю / вживав (ла) такі ліки.	Pravidelně užívám / jsem užíval(a) tyto léky.
Я вживаю ліки проти тиску / від серця.	Užívám léky na tlak / na srdce.
Я вживаю протизаплідні препарати.	Užívám antikoncepci.
Я вживаю інсулін.	Užívám inzulín.
У мене закінчилися ліки, я вже їх не маю.	Léky mi došly a už je nemám.
Випишіть мені ліки, будь ласка.	Potřebuji, prosím, předepsat léky.
Яке дозування цього препарату?	Jaké je dávkování tohoto léku?
Як вживати цей препарат?	Jak se tento lék užívá?
Як часто його потрібно вживати?	Jak často se tento lék užívá?
Чи має цей препарат побічні ефекти?	Má tento lék nějaké nežádoucí účinky?
Чи можна мені зараз вживати алкоголь?	Můžu nyní pít alkohol?
Чи можна мені зараз засмагати?	Můžu se nyní opalovat?
Чи можна мені зараз займатися спортом?	Můžu nyní sportovat?
Чи можна мені в сауну / на сонце?	Můžu jít do sauny / na sluníčko?
Що зі мною?	Co mi je?
Який у мене діагноз?	Jaká je moje diagnóza?

ПОВІДОМЛЕННЯ ЛІКАРЯ ПРО ПРОБЛЕМИ

SDĚLENÍ POTÍŽÍ LÉKAŘI

Як мені лікуватися?	Jak se mám léčit?
Які подальші кроки?	Jaký je další postup?
Це буде боляче?	Bude to bolet?
Коли будуть результати?	Kdy budou výsledky?
Я маю зателефонувати / прийти особисто?	Mám si zavolat / mám přijít?
Чи потрібна операція?	Je nutná operace?
Які є інші варіанти лікування?	Jaké jsou jiné možnosti léčby?
Коли мене выпишуть?	Kdy budu propuštěný?
Я зараз заразний(а)?	Jsem infekční?
Чи можу я заразити когось?	Můžu nyní někoho nakazit?
Роздягніться / роздягніться до пояса.	Svléknout se / svlékněte se (do půl pasu).
Вдихнути / вдихніть.	Nadechnout se / nadechněte se.
Не дихати / не дихайте.	Nedýchat / nedýchejte.
Затримайте дихання.	Zadržet dech.
Кашляйте.	Zakašlat.
Видихніть / видихайте (повільно, різко).	Vydechnout / vydechněte (pomalu, prudce).
Ляжте / приляжте (на ліжку).	Položit se / položte se (na lůžko).
Відкрийте рота / покажіть язик.	Otevřít pusu / vypláznout jazyk.
Про себе:	O sobě:
Мені XX років.	Je mi XX let.
Я важу XX кг.	Vážím XX kilo.
Мій зріст — XX см.	Měřím XX cm.
Я (не) палю / (не) п'ю каву / алкоголь / (не) вживаю психотропні речовини / наркотики.	(Ne)kouřím / (ne)piju kávu / alkohol / (ne)užívám návykové látky / drogy.
регулярно, нерегулярно, рідко, часто, щодня	pravidelně, nepravidelně, zřídka, často, denně
регулярно займаюся спортом / не займаюся	pravidelně cvičím / necvičím
я ношу окуляри	nosím brýle
окуляри для далекозорих / окуляри для короткозорих	brýle na dálku / brýle na blízko
я маю палицю / милиці / інвалідний візок / слуховий апарат / ортез / протез	mám hůl, berle, invalidní vozík, naslouchátko, ortézu, protézu
Для жінок:	Pro ženy:
У мене є / немає менструації.	(Ne)mám menstruaci.
У мене (не)регулярна менструація.	Mám (ne)pravidelnou menstruaci.
У мене (не)регулярний цикл.	Mám (ne)pravidelný cyklus.
Менструація почалася в XX років.	Menstruaci mám od (00) let.
Менструація нормальна / болюча / сильна / слабка.	Menstruace je normální / bolestivá / silná / slabá.
Зазвичай менструація коротка / тривала.	Menstruace je obvykle krátká / dlouhá.
Менструація триває XX днів / тиждень.	Menstruace trvá (00) dnů / týden.
Можливо, я вагітна.	Můžu být těhotná.

ПОВІДОМЛЕННЯ ЛІКАРЯ ПРО ПРОБЛЕМИ

SDĚLENÍ POTÍŽÍ LÉKAŘI

Я вагітна.	Jsem těhotná.
Я на XX місяці вагітності.	Jsem v (00.) měsíci.
У мене болить низ живота.	Bolí mě v podbříšku.
У мене кровотеча.	Krvácím.
У мене виділення / запалення / печіння / свербіж.	Mám výtok / zánět / pálení / svědění.
Я була вагітна / у минулому в мене було (самовільне / штучне) переривання вагітності.	Byla jsem těhotná / prodělala jsem v minulosti potrat (samovolný, umělý).
Остання менструація була ...	Poslední menstruaci jsem měla ...
Дата останньої менструації — ...	Datum poslední menstruace je ...
Я вживаю протизаплідні / у мене внутрішньоматкова спіраль.	Užívám antikoncepci / mám nitroděložní tělísko.
Випишіть мені протизаплідні, будь ласка.	Chci předepsat antikoncepci, prosím.

4.

Як я можу описати, що саме в мене болить, з якою частиною тіла чи органом є проблеми, від чого я лікував(ла)ся або лікуюсь зараз?

Jak můžu popsat, co mě bolí a se kterou částí těla či orgánem mám potíže, s čím jsem se léčil(a) nebo se léčím?

ЧАСТИНИ ТІЛА

ČÁSTI TĚLA

У мене болить (+ ЧАСТИНА ТІЛА)	Bolí mě (+ ČÁST TĚLA)
голова	hlava
горло	krk
грудна клітка / груди	hrudník / hrud'
груди / соски грудей	prsa / prsní bradavky
живіт	břicho
пупок	pupík
хребет	páteř
спина	záda
кінцівка(и)	končetina(y)
око / очі	oko / oči
вухо / вуха	ucho / uši
ніс	nos
зуб / зуби	zub / zuby
язик	jazyk
рот	pusa / ústa
губа / губи	ret / rty
підборіддя	brada
щелепа	čelist
лоб	čelo
обличчя	tvář
рука	ruka
плече	rameno
лікоть	loket
зап'ястя	zápěstí
долоня	dlaň
кулак	pěst
палець — мізинець, безіменний, середній, вказівний, великий	prst – malík, prsteník, prostředník, ukazovák, palec

ЧАСТИНИ ТІЛА**ČÁSTI TĚLA**

нога	noha
стегно	stehno
сідниці	hýždě
литка	lýtko
коліно	koleno
щиколотка	kotník
підйом стопи	nárt
стопа	chodidlo
п'ята	pata
м'язи	svaly
кістки	kosti
шкіра	kůže
волосся	vlasý
ніготь	nehet
ОРГАНИ	ORGÁNY
шлунок	žaludek
кишка / кишківник / тонка кишка / товста кишка / пряма кишка	střevo / střeva / tenké střevo / tlusté střevo / konečník
сечовий міхур	močový měchýř
жовчний міхур	žlučník
печінка	játra
підшлункова залоза	slinivka
нирки	ledviny
щитоподібна залоза	štítná žláza
мозок	mozek
нерви	nervy
серця	srdce
судина / судини / артерії / вени	céva, cévy, tepny, žíly
бронхи	průdušky
легені	plíce
груди	prsa
статеві органи	genitálie
яєчники	vaječníky
маткові труби	vejcovody
матка	děloha
підхвіст	vagina
яєчка	varlata
мошонка	šourek
пеніс	penis
голівка пеніса	žalud
СКЕЛЕТ	KOSTRA
череп	lebka
хребет	páteř
хребець	obratel
куприк	kostrč
грудна клітка	hrudník
грудна кістка	hrudní kost

5.

З чим іще я можу звертатися? Як я можу назвати те, від чого я лікуюся або лікував(ла)ся раніше, які хвороби я переніс(несла), проти яких захворювань я або моя дитина маємо щеплення?

S čím dalším můžu přicházet? Jak můžu pojmenovat, s čím se léčím nebo jsem se léčil(a) v minulosti, jaké nemoci jsem prodělal(a), proti kterým nemocem mám očkování já nebo mé dítě?

ЧАСТИНИ ТІЛА

ключиця
ребро(а)
таз
ліктьова кістка
променева кістка
зап'ястя
стегнова кістка
малогомілкова кістка
великогомілкова кістка

ČÁSTI TĚLA

klíční kost
žebro (a)
pánev
loketní kost
vřetenní kost
zápěstí
stehenní kost
lýtková kost
holenní kost

ІНШІ СИМПТОМИ Й ЗАХВОРЮВАННЯ

біль (наприклад, головний)
набряк, набряки (наприклад, ніг)
травма
поранення / ушкодження / рана
падіння
різана рана
опік
синець
отруєння
кровотеча
втрата (порушення) притомності
шок
відчуття слабкості / слабкість
утома
запалення
гарячка
температура
озноб
втрата апетиту
схуднення
блювання
пронос
закреп
гази
здуття
нерегулярна дефекація
біль під час сечовипускання / часте сечовипускання
кров у сечі / кров у калі / кров у блювоті
неприємний запах сечі / випорожнень
зміна кольору сечі / калу (жовтий, зелений, чорний, темний, світлий, червоний)
утруднене сечовипускання / дефекація

DALŠÍ DRUHY NEMOCÍ A POTÍŽE

bolest (např. hlavy)
otok, otoky (např. nohou)
úraz
zranění / poranění / rána
pád
řezná rána
popálenina
modřina
otrava
krvácení
ztráta (porucha) vědomí
šok
pocit slabosti / slabost
únava
zánět
horečka
teplota
zimnice
nechutenství
hubnutí
zvracení
průjem
zácpa
větry
nadýmání
nepravidelná stolice
bolest při močení / časté močení
krev v moči / krev ve stolici / krev ve zvracích
zapáchající moč / stolice
zabarvená moč / stolice (žlutá, zelená, černá, tmavá, světlá, červená)
potíže s močením / se stolicí

ІНШІ СИМПТОМИ Й ЗАХВОРЮВАННЯ**DALŠÍ DRUHY NEMOCÍ A POTÍŽE**

біль у горлі / роті	bolest v krku / v ústech
афтозні виразки	afty
герпес	opar
утруднене ковтання	obtíže při polykání
нежить	rýma
виділення (з носа, вуха)	výtok (z nosu, ucha)
кашель / сухий кашель / вологий кашель / подразливий кашель	kašel / suchý kašel / vlhký kašel / dráždivý kašel
задишка	dušnost
астма	astma
прискорене серцебиття	bušení srdce
нерегулярний серцевий ритм	nepravidelná srdečná činnost
високий артеріальний тиск	vysoký krevní tlak
низький артеріальний тиск	nízký krevní tlak
слабкий пульс	slabý puls
відчуття, що можу знепритомніти	pocit na omdlení
запаморочення	závrať
мігрень	migréna
шум / дзвін у вухах	hučení / zvonění v uších
пітливість	pocení
тремтіння	třes
порушення рухливості	porucha hybnosti
судоми	křeče
поколювання (кінцівок)	brnění (končetin)
відмова (наприклад, ніг)	ochrnutí (např. nohou)
варикозне розширення вен	křečové žíly
висип / кропив'янка	vyrážka / kopřivka
печіння / свербіж (шкіри, голови, статевих органів)	pálení / svědění (kůže, hlavy, genitálií)
псоріаз	lupénka
целиакія	celiakie
екзема	ekzém
алергія	alergie
епілепсія	epilepsie
проблеми із зором / дефекти зору / короткозорість / далекозорість / глаукома / катаракта / кон'юнктивіт	zrakové potíže / oční vady / krátkozrakost / dalekozrakost / glaukom / šedý zákal / zánět spojivek
проблеми зі слухом	sluchové potíže
зубний біль	bolest zubů
психічні проблеми / захворювання	psychické potíže / onemocnění
страх / тривога / паніка / фобія	strach / úzkost / panika / fobie
марення / галюцинації	bludy / halucinace
сонливість / безсоння	spavost / nespavost
смуток	smutek
перепади / розлади настрою	výkyvy / poruchy nálady
депресія	deprese
біполярний розлад	bipolární porucha

ІНШІ СИМПТОМИ Й ЗАХВОРЮВАННЯ

DALŠÍ DRUHY NEMOCÍ A POTÍŽE

стрес / посттравматичний стресовий розлад	stres / posttraumatická stresová porucha
порушення пам'яті	porucha paměti
психотичні розлади	psychotické poruchy
шизофренія	schizofrenie
розлад харчової поведінки (анорексія, булімія)	porucha příjmu potravy (anorexie, bulimie)
залежність від адиктивних речовин (алкоголь, наркотики)	závislost na návykových látkách (alkoholu, drogách)
РДУГ (ADHD), розлади аутистичного спектра, розлади поведінки / самоушкодження	ADHD, poruchy autistického spektra, poruchy chování / sebepoškození
онкологічне захворювання / пухлинне захворювання	onkologické onemocnění / nádorové onemocnění
серцево-судинне захворювання — інфаркт	kardiovaskulární onemocnění – infarkt
цереброваскулярне захворювання — інсульт	cerebrovaskulární onemocnění – mrtvice
метаболічне захворювання — діабет	metabolické onemocnění – cukrovka
захворювання опорно-рухового апарату / нервової системи / мозку / хребта / легень / шлунково-кишкового тракту / серця / печінки / нирок / щитоподібної залози ...	onemocnění pohybového aparátu / nervového aparátu / mozku / páteře / plic / zažívacího traktu / srdce / jater / ledvin / štítné žlázy ...
гінекологічне захворювання	gynekologické onemocnění
виділення (гінекологічні)	výtok (gynekologický)
менструація	menstruace
вагітність	těhotenství
клімакс / менопауза	přechod
дріжджова інфекція (кандидоз)	kvasinková infekce (kandidóza)
грибкова інфекція (мікоз)	plísňová infekce (mykóza)
геморой	hemoroidy
гепатит	žloutenka
сифіліс	syfilis
хламідіоз	chlamydie
гонорея	kapavka
ВІЛ	HIV
ВПЛ	HPV
туберкульоз	tuberkulóza
грип	chřipka
респіраторні захворювання	respirační onemocnění
пневмококова інфекція	pneumokoková infekce
ротавірусна інфекція	rotavirová infekce
гемофільні інфекції	hemofilové infekce
COVID-19	covid-19
менінгіт	meningitida
бореліоз	borelióza
кліщовий енцефаліт	klíšťová encefalitida
ларингіт	laryngitida
ангіна	angína

ІНШІ СИМПТОМИ Й ЗАХВОРЮВАННЯ

DALŠÍ DRUHY NEMOCÍ A POTÍŽE

скарлатина	spála
вітряна віспа	plané neštovice
оперізувальний герпес	pásový opar
кір	spalničky
свинка	příušnice
краснуха	zarděnky
мононуклеоз	mononukleóza
короста	svrab
гострики	roupy
воші	vši
дифтерія	záškrt
правець	tetanus
кашлюк	černý kašel
поліомієліт	dětská obrna

6.

Лікар може запитати вас про алергії або порекомендувати вживати певні продукти чи вилучити їх із раціону. Ось стислий список основних продуктів.

Lékař se Vás může zeptat na alergie, či doporučit konzumaci či vynechání určitých potravin. Tady je stručný seznam těch nejzákladnějších.

ОСНОВНІ ВИДИ ПРОДУКТІВ

ZÁKLADNÍ DRUHY POTRAVIN

харчування	strava
продукти рослинного / тваринного походження	potraviny rostlinného / živočišného původu
їсти	jíst
пити	pít
підсолоджувати	sladit
солити	solit
цукор	cukr
сіль	sůl
перець	pepř
алкоголь	alkohol
кофеїн	kofein
чай	čaj
кава	káva
мінеральна вода	minerální voda
молоко / молочні продукти	mléko / mléčné výrobky
фрукти	ovoce
овочі	zelenina
м'ясо	maso
глутен	lepek
лактоза	laktóza
злакові	obiloviny
бобові	luštěniny
горіхи / насіння	ořechy / oříšky / semínka
риба й морепродукти	ryby a mořské plody
яйця / яєчний білок	vejce / vaječné bílkoviny
цукри	cukry
жири	tuky

7.

Лікар може призначити вам форму ліків або медикаментів, а також запитати про ті, які ви вже вживаєте. Ось стислий список базових ліків.

Lékař Vám může předepsat formu léku či pomůcky, nebo se Vás zeptat na užívané léky či pomůcky. Tady je stručný seznam těch nejzákladnějších.

ОСНОВНІ ВИДИ ПРОДУКТІВ

білки
вітаміни
мінерали
клітковина
хлібобулочні вироби
рис
макарони
соя
ковбасні вироби
ароматизатори / барвники
Чи потрібна мені дієта?
Чи потрібно вилучити певні продукти?
Чи потрібно коригувати свої харчові звички?
Чи потрібно вживати дієтичні добавки / вітаміни?

ZÁKLADNÍ DRUHY POTRAVIN

bílkoviny
vitamíny
minerály
vláknina
pečivo
ryže
těstoviny
sója
uzeniny
aromata / barviva
Je nutná nějaká dieta?
Mám vysadit nějaké potraviny?
Je potřebné upravit stravovací návyky?
Mám užívat nějaké potravinové doplňky / vitamíny?

ЛІКИ Й МЕДИЧНІ ЗАСОБИ

таблетки / пігулки
капсули
краплі (в очі, в ніс...)
мазь
сироп
свічка
очні / вушні / назальні краплі
вушний / назальний спрей
пластир
пов'язка
респіратор / маска
пробірка / пробірка для сечі
термометр
тонометр
милиці / палиця / тростина для незрячих
окуляри / лінзи
ортез
протез
інвалідний візок
слуховий апарат
ортопедичні устілки
анальгетики (знеболювальні)
антибіотики
Вживання ліків:
Як я маю вживати цей препарат?
Як часто вживати цей препарат?

LÉKY A POMŮCKY

tableta / tabletky
kapsle
kapky (do očí, do nosu...)
mast
sirup
čípek
oční / ušní / nosní kapky
ušní / nosní sprej
náplast
obvaz
respirátor / rouška
zkumavka / zkumavka na moč
teploměr
tlakoměr
berle / hůl / slepecká hůl
brýle / čočky
ortéza
protéza
invalidní vozík
naslouchátko
vložky do bot
analgetika (léky proti bolesti)
antibiotika
Užívání léků:
Jak mám lék užívat?
Jak často mám lék užívat?

8.

Лікар, можливо, захоче провести або порекомендує інші необхідні обстеження чи профілактику, або ж ви самі захочете розпитати про конкретний огляд чи обстеження і записатися на нього.

Lékař bude možná potřebovat udělat či doporučí další potřebná vyšetření nebo prevenci, nebo se na konkrétní prohlídku či vyšetření budete chtít zeptat / objednat vy.

ЛІКИ Й МЕДИЧНІ ЗАСОБИ

вживати натщесерце / перед їдою
вживати під час / після їжі
вживати регулярно кожні 4 години / кожні 8 годин / кожні 12 годин
вживати 1 / 2 / 3 рази на день
вживати вранці / вдень / ввечері
пропустити нічну дозу
припинити вживання (за 48 годин) перед операцією
наносити тонким шаром
наносити / капати / приймати 2 рази на день
вводити в піхву / пряму кишку
не виходити на сонце
не вживати алкоголь

LÉKY A POMŮCKY

užívat na lačno / před jídlem
užívat s jídlem / po jídle
brát pravidelně po 4 hodinách / 8 hodinách / po 12 hodinách
užívat 1x / 2x / 3x denně
užívat ráno / v poledne / večer
vynechat noční dávku
vysadit (48 hodin) před operací
mazat v tenké vrstvě
mazat / kapat / brát 2x denně
zavést do pochvy / konečníku
nechodit na slunce
nepít alkohol

ВИДИ ОБСТЕЖЕННЯ

Рентген
МРТ / магнітно-резонансна томографія
Забір крові / аналіз крові / забір крові з пальця / вени / мазок із горла, з носа
Зразок сечі
Зразок калу
КТ
УЗД / СОНО – ультразвук / сонографія
гастроскопія
колоноскопія
ЕКГ — електрокардіографія
ЕЕГ — електроенцефалографія
щеплення
спірометрія
денситометрія
цитологія
мамографія
профілактичний огляд
первинний огляд
медогляд перед працевлаштуванням
медогляд для школи / садка
довідка / висновок для басейну, гуртка, школи на природі, табору
направлення до вузького спеціаліста
обстеження у вузького спеціаліста
невідкладне обстеження / лікування
профілактичне обстеження / огляд
скринінг

DRUHY VYŠETŘENÍ

RTG / rentgen
MR / magnetická rezonance
Odběr krve / rozbor krve / odběr krve z prstu / ze žíly / výtěr z krku, z nosu
Vzorek moči
Vzorek stolice
CT
UZ / SONO – ultrazvuk / sonografie
gastroskopie
kolonoskopie
EKG elektrokardiografie
EEG elektroencefalografie
očkování
spirometrie
denzitometrie
cytologie
mamografie
preventivní prohlídka
vstupní prohlídka
vstupní prohlídka do práce
prohlídka kvůli potvrzení do školy / do školky
potvrzení / posudek na plavání, na kroužek, na školu v přírodě, na tábor
žádanka ke specialistovi
vyšetření u specialisty
akutní vyšetření / ošetření
preventivní vyšetření / prohlídka
screening

ВИДИ ОБСТЕЖЕННЯ**DRUHY VYŠETŘENÍ**

передопераційне обстеження	předoperační vyšetření
обстеження у вузького спеціаліста	vyšetření specialistou
контроль	kontrola
госпіталізація	hospitalizace
поміщення (до лікарні)	příjem (do nemocnice)
виписки (з лікарні)	propuštění (z nemocnice)
згода (на процедуру / госпіталізацію / обстеження)	souhlas (s postupem / hospitalizací / vyšetřením)
підписати згоду	podepsat souhlas
інформована згода	informovaný souhlas
висновок обстеження	závěr vyšetření
медичний висновок	lékařská zpráva
протокол лікування / рекомендації	léčebný postup / doporučení
лікарняний / догляд за хворим / довідка	neschopenka / ošetřovačka / propustka
прийти на аналіз крові	dojít na krevní odběry
взяти аналіз сечі	odebrat vzorek moči
взяти мазок із горла	udělat výtěr z krku
прийти на контроль	přijít na kontrolu
записатися на (наступний) прийом у медсестри / на рецепції	objednat si (další) termín u sestřičky / na recepci

9.

Можливо, ви лікуєтеся від хронічного захворювання, відвідували або відвідуєте спеціаліста, або вам потрібно записатися до нього.

Možná se léčíte s chronickým onemocněním, navštívili jste, nebo navštěvujete specialistu, nebo se k něterému potřebujete objednat.

ВИДИ СПЕЦІАЛІСТІВ І ЛІКАРІВ**TYPY SPECIALISTŮ A LÉKAŘŮ**

невролог	neurolog
кардіолог	kardiolog
діабетолог	diabetolog
ендокринолог	endokrinolog
дерматолог	dermatolog
офтальмолог	oftalmolog
ЛОР / оториноларинголог	ORL / otorinolaryngolog
хірург	chirurg
проктолог	proktolog
стоматолог	stomatolog
гінеколог	gynekolog
ангіолог	angiolog
гастроентеролог	gastroenterolog
уролог	urolog
подолог	podolog
логопед	logoped
психолог	psycholog
психіатр	psychiatr
ортопед	ortoped
алерголог	alergolog
лікар-реабілітолог	rehabilitační lékař
пульмонолог	pneumolog
лікар загальної практики	praktický lékař

10.

За наведеними
нижче посиланнями
ви знайдете
опитувальники для
збору медичного
анамнезу,
які полегшать
перший візит
до лікаря,
а також інші
словнички
з корисною
термінологією.

Na odkazech
níže naleznete anam-
nestické dotazníky,
které usnadní první
návštěvu u lékaře
a další slovníčky s uží-
tečnou terminologií.

ВИДИ СПЕЦІАЛІСТІВ І ЛІКАРІВ

педіатр

профілактичне обстеження / огляд

скринінг

TYPY SPECIALISTŮ A LÉKAŘŮ

pediatr

preventivní vyšetření / prohlídka

screening

АНАМНЕСТИЧНІ ОПИТУВАЛЬНИКИ ТА ІНШІ ПОСИЛАННЯ НА КОРИСНУ ТЕРМІНОЛОГІЮ

ANAMNESTICKÉ DOTAZNÍKY A DALŠÍ ODKAZY K UŽITEČNÉ TERMINOLOGII

<https://www.nconzo.cz/file/3fa2deae66ff62cce89916e4e7d1c56738444f70>

<https://www.cizincijmk.cz/cs/info/slovnicek/?type=non-eu>

<https://translator.cuni.cz/>

<https://publi.cz/books/1854/index.html#Obálka>

<https://mzd.gov.cz/komunikacni-karty-v-oblasti-poskytovani-zdravotni-pece-v-ceskem-a-ukrajinskem-jazyce/>

https://mzd.gov.cz/wp-content/uploads/2022/03/komunikacni_karta_lekarnicka_pece.pdf

<https://mzd.gov.cz/wp-content/uploads/2022/03/Zdravotni-dotaznik-dite-zdravotni-anamneza.pdf>

<https://mzd.gov.cz/wp-content/uploads/2022/03/Zakladni-zdravotni-anamneza-akutni-osetreni.pdf>

<https://ukrajina.npi.cz/blog/klicova-slova-pro-vybrane-obory-stredniho-odborneho-vzdelavani>

Připravte se na návštěvu lékaře, telefonát nebo si запиšte další fráze, které se Vám již osvědčily.

[illegible]

This image shows a single sheet of white paper with horizontal ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There are no margins, text, or other markings on the paper.

[illegible]

Тимчасове (паперове) посвідчення застрахованої особи є повноцінною заміною пластикової картки. Тимчасове посвідчення застрахованої особи для біженців із тимчасовим захистом дає право на отримання медичної допомоги на території Чеської Республіки в тому ж обсязі й на тих самих умовах, що й для громадян Чехії.

У Чеській Республіці державною мовою є чеська, тож спілкування з пацієнтом відбувається саме цією мовою. Пацієнт має право на присутність особи, здатної забезпечити переклад між пацієнтом і лікарем у випадках, коли пацієнт не володіє державною мовою Чеської Республіки. Утім, право на присутність перекладача не зобов'язує лікаря самостійно залучати таку особу — забезпечення перекладача покладається на пацієнта, й ця послуга не покривається медичним страхуванням. Можливі витрати на послуги перекладача несе пацієнт, а не лікар. Утім, не виключено, що лікар може за домовленістю пропонувати спілкування іноземною мовою під час надання медичних послуг; у цьому разі може бути нараховано попередньо узгоджену плату за цю послугу. У разі участі перекладача доцільно зробити відповідну позначку в медичній документації пацієнта із чітким зазначенням, що перекладач супроводжує пацієнта на його прохання.

Náhradní (papírový) průkaz pojištění je plnohodnotnou náhradou plastového průkazu. Náhradní průkaz pojištění uprchlíky s udělenou dočasnou ochranou opravňuje k čerpání zdravotní péče na území České republiky ve stejném rozsahu a za stejných podmínek jako českého občana.

V České republice je úředním jazykem čeština, a v tomto jazyce tedy probíhá komunikace s pacientem. Pacient má právo na přítomnost osoby, která je schopna zprostředkovat rozhovor mezi pacientem a lékařem v případech, kdy pacient neovládá úřední jazyk České republiky. Právo na přítomnost tlumočnicka však nezakládá lékaři povinnost tuto osobu aktivně zajišťovat a zajištění tlumočnicka je na straně pacienta, služba není hrazena ze zdravotního pojištění. Případné náklady na zajištění tlumočnicka nese pacient, nikoliv lékař. Není však vyloučeno, aby lékař nabízel jako dohodnutou službu při poskytování zdravotních služeb komunikaci v cizím jazyce; za tuto dohodnutou službu lze účtovat předem dohodnutou odměnu. O případné účasti tlumočnické osoby je vhodné učinit zápis do zdravotnické dokumentace pacienta s výslovným uvedením, že tlumočnick doprovází pacienta na jeho přání.

<https://media.vzpststatic.cz/media/Default/dokumenty/nahradni-prukaz-pojistence-vzor.pdf>

<https://www.nasiukrajinci.cz/cs/zdravotni-pece-a-pojisteni/>

https://www.ozp.cz/web/files-c/1569/faq_cz-uk.pdf?250303

<https://www.zakonyprolidi.cz/cs/2011-372#f4437268>

<https://metropolevsech.eu/cs/kontakty/interkulturni-pracovnici-a-komunitni-tlumocnici/>

<https://metropolevsech.eu/cs/kontakty/seznam-interkulturnich-pracovniku/>

https://amiga-zdravi.cz/blog/doporuceni-pro-zdravotnicke-pracovnikyce-desatero-pro-prekonavani-jazykovych-a-sociokulturnich-barrier-pri-poskytovani-zdravotni-pece-migrantumkam-a-uprchlikumcim_1